МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ЧОУ ВО «МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»
Кафедра германских языков

СОГЛАСОВАНО
Начальник Учебно-методического управления
«20» августа 2016г.
А.А.Бодров

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
«26» августа 2016г.
С.Н. Перов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Производственная практика

Разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Квалификация выпускника магистр

Форма обучения очная, очно-заочная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании Учебно-методической комиссии направления подготовки «26» августа 2016г.

Руководитель образовательной программы Т.Е. Водоватова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры германских языков

«26» августа 2016 года (протокол № 1)

Заведующий кафедрой Т.Е. Водоватова

Составитель

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Одним из элементов учебного процесса подготовки магистров является производственная практика, которая способствует закреплению и углублению теоретических знаний студентов, полученных при обучении, умению ставить задачи, анализировать полученные результаты и делать выводы, приобретению и развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы. Производственная практика имеет большое значение для выполнения магистерской диссертации и продолжения научной деятельности в качестве аспиранта.

Тематика исследований должна соответствовать научному направлению работы кафедры, а также отвечать задачам, имеющим теоретическое, практическое, прикладное значение для различных отраслей народного хозяйства.

В каждом конкретном случае программа производственной практики изменяется и дополняется для каждого магистра в зависимости от характера выполняемой работы.

Программа производственной практики разработана на основе Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

Программа включает разделы: цели и задачи практики, структуру, содержание, организацию практики, подведение итогов и методические рекомендации по оформлению отчета.

Производственная практика для магистрантов нацелена на обеспечение взаимосвязи между теоретическими знаниями, полученными при обучении, и практической деятельностью по применению этих знаний в ходе научно-исследовательской работы.

Целью прохождения производственной практики является овладение магистрантами основными приёмами ведения научно-исследовательской работы и формирование у них профессионального мировоззрения в этой области в соответствии с профилем избранной магистерской программы. Проведение магистрантом научного исследования по избранной и утвержденной на заседании кафедры тематике в соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к организации и содержанию научно-исследовательской работы.

Основной задачей практики является приобретение опыта в исследовании актуальной научной проблемы, а также подбор необходимых материалов для выполнения выпускной квалификационной работы - магистерской диссертации.

Задачи практики:

- закрепление знаний, умений и навыков, полученных магистрантами в процессе изучения дисциплин магистерской программы;
- овладение современными методами и методологией научного исследования, в наибольшей степени соответствующие профилю избранной студентом магистерской программы;
- совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности;
- обретение опыта научной и аналитической деятельности, а также овладение умениями изложения полученных результатов в виде отчетов, публикаций, докладов;
- формирование соответствующих умений в области подготовки научных и учебных материалов с использованием навыков перевода с иностранных языков;
- формирование представления о современных образовательных информационных технологиях;
- выявление студентами своих исследовательских способностей;
- привитие навыков самообразования и самосовершенствования,
- содействие активизации научной деятельности магистрантов.

МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Производственная практика входит в базовую часть раздела «Профессиональный цикл» учебного плана.

Перед освоением дисциплины студенты должны получить следующие знания, умения и навыки/готовности:

- В рамках дисциплины *«История и методология науки»* студенты должны овладеть навыками методологически грамотного осмысления конкретных научных проблем и их видение в мировоззренческом контексте истории науки.
- В рамках дисциплины «*Общее языкознание и история лингвистических учений*» студенты должны овладеть знаниями общих положений теории языка, основных направлений современного языкознания, методов и процедур лингвистического анализа; иметь представление о том, как в современном языкознании решаются базовые проблемы взаимоотношений языка и мышления, языка и общества, происхождения и развития языка, структурной и социальной стратификации языков; иметь сведения об основных научных парадигмах в истории языкознания и их содержании, школах, направлениях и личностях, сформировавших современные представления о природе языка и его функционировании.
- В рамках дисциплины *«Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке»* студенты должны овладеть практическими навыками общения на английском и немецком языках; они должны иметь сформированные речевые навыки чтения, аудирования, письма и говорения на английском и немецком языках; студенты должны уметь выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства в зависимости от коммуникативной цели и социокультурных параметров ситуации общения.

Данный курс базируется навыках, полученных магистрантами при написании выпускной квалификационной бакалаврской работы, в ходе прохождения преддипломной и производственной практик бакалавриата, в процессе обучения в высшей школе в ходе научной работы (написание курсовых проектов, в рамках курса «Основы научного исследования»).

Полученные в рамках модуля производственной практики знания, умения и навыки/готовности необходимы:

- В рамках проведения научно-исследовательской работы, подготовки и защиты итоговой аттестационной работы – магистерской диссертации;
- При самостоятельной научной и поисковой деятельности в сфере лингвистики, перевода, межкультурного общения;
- При совершенствовании навыков исследовательского и научного характера в дальнейшем обучении в аспирантуре.

3. КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- литературные источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении выпускной квалификационной работы;
- методы исследования и проведения научно-исследовательских работ;
- информационные технологии в научных исследованиях, программные продукты, относящиеся к профессиональной сфере;

- принципы организации компьютерных сетей и телекоммуникационных систем;
- требования к оформлению научно-технической документации.

Уметь:

- формулировать научную проблематику в сфере лингвистики;
- обосновывать выбранное научное направление, адекватно подбирать средства и методы для решения поставленных задач в научном исследовании;
- владеть методами организации и проведения научно-исследовательской работы в сфере лингвистики;
- пользоваться различными методиками проведения научных исследований;
- владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией;
- делать обоснованные заключения по результатам проводимых исследований, в том числе в виде научных докладов и публикаций;
- реферировать и рецензировать научные публикации;
- формулировать и решать задачи, возникающие в ходе написания научной статьи или аналитического обзора;
- анализировать и систематизировать собранный материал;
- применять методы исторического познания и современные образовательные технологии.
- владеть методами анализа и самоанализа, способствующими развитию личности научного работника;
- вести научные дискуссии не нарушая законов логики и правил аргументирования;
- строить взаимоотношения с коллегами и педагогами.

Владеть/быть в состоянии продемонстрировать:

- анализ, систематизацию и обобщение информации по теме исследований;
- теоретическое исследование в рамках поставленных задач;
- анализ научной и практической значимости проводимых исследований.

В результате прохождения практики магистрант должен овладеть навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности в профессиональной области на основе учета научных интересов магистрантов (практика предусматривает подготовку статьи в рамках тематики, соответствующей научно-исследовательским интересам магистров).

За время производственной практики студент должен в окончательном виде сформулировать тему магистерской диссертации и обосновать целесообразность ее разработки.

Дисциплина «Производственная практика» способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ФГОС3+ по направлению подготовки ВО «Лингвистика» (магистратура):

а) общекультурные компетенции (ОК):

ОК 4 – готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

ОК 10 – способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

ОК 11 – знать свои права и обязанности как гражданина своей страны;

ОК 12 - способность использовать действующее законодательство;

ОК 13 - готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

ОПК 7 – способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

ОПК 10 – владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

ОПК 11 – способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ОПК 21 – способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы;

ОПК 23 – способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость практики составляет 12 зачетных единиц (ЗЕТ), 432 часа; практика проходит в 2 этапа, что предусматривает следующее распределение часов в каждом семестре.

4.1. Структура учебной дисциплины:

Виды учебной работы	Формы обучения	Всего часов/ЗЕТ	Семестры			
			1-2			
			Количество часов в семестр			
Общая трудоемкость дисциплины	очная	648/18	216	216	216	
Контактная работа с преподавателем: Аудиторные занятия	очная					
Лекции	очная					
Практические занятия	очная					
Самостоятельная работа	очная					
Курсовая работа (проект)	очная					
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	очная	зачет с оценкой				

4.2. Содержание разделов дисциплины

Производственная практика осуществляется в форме проведения реального исследовательского проекта, выполняемого студентом в рамках утвержденной темы научного исследования по направлению обучения и темы магистерской.

Работа магистрантов в период практики организуется в соответствии с логикой работы над магистерской диссертацией.

В ходе практики магистранты осуществляют следующие виды деятельности:

- составляют рабочий план магистранта по научно-исследовательской практике;

- выбирают тему магистерской диссертации и составляют план диссертации;

- изучают научную литературу по теме магистерской диссертации и составляют список изученной литературы;

- осуществляют сбор, обработку, анализ и систематизацию научной информации по теме для написания научной статьи по теме магистерской диссертации;

- пишут рецензию на одну научную статью или раздел монографии, научного издания;

- выступают на научно-практической конференции.

Ожидаемые результаты от производственной практики следующие:

- знание основных положений методологии научного исследования и умение применить их при работе над выбранной темой магистерской диссертации;

- умение использовать современные методы сбора, анализа и обработки научной информации;

- умение изложить научные знания по проблеме исследования в виде отчетов, публикаций докладов.

Руководство прохождением практики студентов осуществляется куратором-преподавателем от кафедры и научным руководителем. Руководитель практики от кафедры контролирует своевременность сдачи и качество выполнения отчета студентом.

Сроки прохождения практики определяются учебным планом.

Порядок прохождения практики и ее содержание определяется планом, разработанным студентом совместно с преподавателем кафедры.

Перед началом практики руководитель практики проводит организационное собрание магистрантов и информирует о ее целях и задачах.

Руководитель практики:

- осуществляет постановку задач по самостоятельной работе в период практики и оказывает соответствующую консультационную помощь;

- согласовывает график проведения практики и осуществляет систематический контроль над ходом работы магистранта;

- выполняет редакторскую правку и оказывает помощь по всем вопросам, связанным с оформлением отчета.

Магистрант при прохождении практики получает от руководителя указания, рекомендации и разъяснения по всем вопросам, связанным с организацией и прохождением практики, отчитывается о промежуточных результатах исследования (в рамках научно-исследовательского семинара).

Магистрант обязан в установленный срок оформить всю необходимую документацию в соответствии с требованиями программы практики и представить на кафедру отчет о прохождении практики.

Подведение итогов практики

После окончания практики, студент представляет на кафедру германских языков отчет, оформленный в соответствии с установленными требованиями.

По итогам проведения производственной практики проводится творческая конференция, в ходе которой студенты докладывают о результатах прохождения практики.

По итогам прохождения практики на основании предоставленного отчета и выступления на творческой конференции оценка по учебной практике выставляется преподавателем кафедры в ведомость и в зачетную книжку студента.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Достижение основных задач курса производственной практики осуществляется путем применения различных методов и приемов работы:

• самостоятельная работа студентов, включающая усвоение теоретического материала, выполнение творческих заданий, написание рефератов, конспектов статей, работа с

электронным учебно-методическим комплексом, подготовка к итоговому отчету по практике;

• НИРС, включающая занятия студентов в студенческом научном обществе, участие в конференциях, олимпиадах;

• консультирование студентов по вопросам учебного материала, написания тезисов, статей, докладов на конференции.

При составлении программы и разработке УМК по дисциплине взят за основу комплексный подход, объединяющий системно-деятельностный и сознательно-сопоставительный подходы.

Важное место в изучении дисциплины занимают интерактивные технологии: дискуссии по изучаемым вопросам, презентации рефератов, использование электронной платформы Moodle. Объем интерактивных технологий в учебном процессе занимает не менее 70%.

В преподавании дисциплины используются следующие инновационные и интерактивные технологии обучения:

	Инновационные						**Интерактивные**						
Наименование раздела дисциплины	Разбор конкретных ситуаций (кейсов- case-studies)	Профессиональный тренинг	Метод проектов	Научно-поисковый метод	Дистанционное обучение	Проблемное изложение	Эвристическая беседа	Дискуссия	Мозговой штурм	Круглый стол	Деловая игра	Ролевая игра	Мастер-классы экспертов-специалистов
Составление плана практики и научной работы			пр	пр				пр	пр	пр			
Выбор темы диссертации и составление ее плана	пр		пр	пр			пр	пр					
Изучение научной литературы по теме диссертации				пр	пр	пр	пр	пр		пр			
Написание рецензии на научную статью / монографию	пр			пр		пр		пр					
Подготовка статьи и выступление на научной конференции				пр	пр		пр	пр		пр	пр		пр

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ

ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости включают в себя планы практики, задания на практику, отчеты о прохождении учебной практики, методические указания по выполнению заданий практики.

Разнообразные оценочные средства направлены на выявление качества усвоенных знаний, степени сформированности последовательного, доказательного критического мышления и рефлексии, умений оперирования понятийным аппаратом научного исследования.

Отчет по практике должен содержать:

- титульный лист (см. форму №1 в приложении);
- задание на практику (см. форму №2 в приложении);
- отзыв преподавателя кафедры (см. форму №3 в приложении);
- собственно текст отчета (см. форму №4 в приложении).

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Белоусов К.И.Теория и методология полиструктурного синтеза текста. Монография. – М.: Флинта, 2012.
2. Галич Г.Г. Когнитивные стратегии и языковые структуры. – Омск: Омский госуниверситет, 2011.
3. Даниленко В.П. Дисциплинарно-методологический подход в лингвистике. – СПб: Алетейя, 2013.
4. Даниленко В.П. Культурно-эволюционный подход в филологии. – СПб: Алетейя, 2014.
5. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка. Когнитивные исследования. – М.: Знак, 2012.
6. Сова Л.З. Аналитическая лингвистика. – М.: Директ-Медиа, 2014.

б) дополнительная литература

1. Актуальные проблемы современной лингвистики / Сост. Л.Н.Чурилина. – М.: Флинта; Наука., 2006. – 416 с.
2. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк). – М.: Просвещение, 1966. – 304 с. (Электронный вариант в свободном доступе).
3. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968.
4. Бочаров В.А., Маркин В.И. Силлогистические теории. – М.: Прогресс-Традиция, 2010.
5. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999.
6. Враймунд И.В. Графосемиотическое моделирование языковых явлений. – М.: Флинта, 2009.
7. Греймас А. Структурная семантика: поиск метода. – М: Академический проект, 2004.
8. Кузнецов Р.Г. Научное наследие Женевской лингвистической школы. М.: Знак, 2010.
9. Распопов И.П. Методология и методика лингвистических исследований. – Воронеж: ВГУ, 1976. – 112 с.
10. Серебренников, Б. А. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. – М.: 1973. – 318 с.
11. Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов. – 7-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009 (М. : ООО "ЛЕНАНД"). – 310 с.

INTERNET-РЕСУРСЫ

1.http//www.philology.ru

2.http//www.russcom.ru

3.http//www.mavicanet.com

4.http//www.e-lingvo.net

5.http//www.ruthenia.ru
6.http// elibrary.ru

Рекомендуемая литература при подготовке к государственному экзамену

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М., 2004.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - С.-Петербург, 2003.
3. Гарбовский Н.К. Теория и практика перевода: учебное пособие. - М.: Изд-во МГУ, 2004.
5. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода: учебное пособие для вузов. - М. : Издательский центр «Академия», 2005.
6. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику. - М., 2003.
7. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для вузов / Л. К. Латышев, А.Л. Семенов. - 4-е изд. ; стер. - М.: Академия, 2008.
8. Латышев Л.К. Технология перевода : учебное пособие для вузов. - Изд.4-е ; стер. - М.: Академия, 2008.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Библиотека, электронная библиотека, платформа дистанционного обучения Moodle, лингафонный кабинет, компьютерный класс, методический кабинет кафедры теории и практики перевода.

В качестве материально-технического обеспечения непосредственно во время итоговой государственной аттестации используются мультимедийные средства.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС3+ ВО по направлению «Лингвистика»

Автор(ы): д.ф.н., профессор Водоватова Т.

Рецензент(ы): к.ф.н., доц. Молчкова Л.В.

ПРИЛОЖЕНИЕ
Форма №1

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА

Факультет **лингвистики**

ОТЧЕТ О ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Студент _____
_____
(ф.и.о., подпись)

Дата защиты _____

Оценка комиссии _____

Подписи членов комиссии
_____
_____

Самара, 2016 г.

Методические указания по оформлению отчета

Отчет по практике выполняется на листах бумаги формата А4 в машинописном виде. Поля: 20 мм – сверху, снизу, справа; 25 мм – слева. Шрифт: размер (кегль) – 14; тип - Times New Roman. Текст печатается через полуторный интервал. Страницы нумеруются сквозной нумерацией за исключением титульного листа и листа содержания. Нумерация проставляется в верхнем правом углу страницы.

Форма №2

Задание
на производственную практику

Студенту_____
Специальность _____

План работы

№	**Содержание разделов работы, основные виды деятельности**	**Сроки исполнения**	**Отметка о выполнении**
1.	Выбор темы магистерской диссертации и составление плана исследования		
2.	Изучение научной литературы по теме магистерской диссертации и составление библиографического списка		
3.	Подготовка рецензии на одну научную статью или раздел монографии, научного издания		
4.	Подготовка статьи по теме магистерской диссертации		
5.	Подготовка доклада и выступление на конференции		

Студент _____ Дата _____
подпись

Руководитель _____ Дата _____
подпись

Форма №3

Отзыв
о прохождении производственной практики

Студент_____
Специальность_____
Место проведения практики _____
_____
_____
_____
Сроки практики с _____ до _____

Отзыв преподавателя кафедры о выполнении задания

_____
_____
_____
_____
_____
_____

Оценка руководителя _____

Руководитель практики_____ _____
_____
(должность, Ф.И.О., подпись)

«_____»_____20 ___ г.

Форма №4

ОТЧЕТ
по производственной практике

_____
(ФИО)

Список прилагаемых документов

1. Название магистерской диссертации и план исследования
2. Библиографический список по теме магистерской диссертации
3. Рецензия на одну научную статью или раздел монографии, научного издания
4. Текст статьи по теме магистерской диссертации
5. Отчет о выступлении на конференции (дата, название конференции, тема доклада)